

Malbork, dnia 26.11.2024 r.

Nr sprawy: ZP.2611.19.1.2024.da

WYJAŚNIENIA DO TREŚCI SWZ (3)

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie art. 132 ustawy PZP w przedmiocie: **„Opracowania i nagrania ścieżek (treści) dla tras zwiedzania określonych przez Zamawiającego, w oparciu o przekazany przez Zamawiającego materiał tekstowy - scenariusz Zamawiającego, na urządzenia multimedialne audioprzewodnika oraz udostępnianie systemu oprowadzania audiowizualnego dla zwiedzających w Muzeum Zamkowym w Malborku, oddziale w Zamku w Kwidzynie i oddziale w Zamku w Sztumie”**

Działając na podstawie art. 135 ust. 2 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (tj. Dz.U. z 2024 r. poz. 1320) zwaną dalej PZP, Zamawiający - **Muzeum Zamkowe w Malborku** - przekazuje poniżej treść zapytań, które wpłynęły do Zamawiającego wraz z wyjaśnieniami:

PYTANIE NR 1

W warunkach udziału w postępowaniu (punkt 2.4 SWZ) czytamy: „Warunek udziału w postępowaniu zostanie uznany za spełniony jeżeli Wykonawca wykaże (...) co najmniej jedną (1) usługę, polegającą na opracowaniu ścieżek lektorskich z udźwiękowieniem wraz z udostępnieniem systemu oprowadzania audiowizualnego turystów, o wartości usługi nie mniejszej niż 1 000 000,00 zł brutto (słownie: jeden milion złotych), wykonaną lub nadal wykonywaną w ramach jednej (1) umowy/kontraktu, gdzie udostępnienie systemu oprowadzania audiowizualnego turystów obejmowało nieprzerwanie okres, co najmniej 10 miesięcy.”

- a) W związku z powyższym prosimy o doprecyzowanie zwrotu „udostępnianie systemu audiowizualnego turystom”. Czy Zamawiający ma na myśli przekazanie Zamawiającemu do eksploatacji zestawu urządzeń czy również usługę ich wypożyczenia na miejscu gościom Muzeum (przez pracowników Wykonawcy) ?
- b) Prosimy również o dookreślenie ścieżek lektorskich w zakresie wymagań dotyczących udźwiękowienia. Jaka powinna być minimalna liczba udźwiękowień we wskazywanej referencji by warunek udziału został uznany za spełniony? Rozumiemy, że ten parametr jest istotny, gdyż w ramach zamówienia należy wykonać ok. 110 takich udźwiękowień (za OPZ dla wszystkich ścieżek w tylko języku polskim).
- c) Prosimy o doprecyzowanie pojęcia „opracowanie ścieżek zwiedzania” w zakresie ich autorstwa. Czy Zamawiający rozumie pod tym określeniem treści scenariuszy, które były autorsko opracowane przez Wykonawcę? Czy na potwierdzenie spełnienia warunku udziału

uzna treści, które były przekazane Wykonawcy przez Zamawiającego lub jedynie zaadaptowane przez Wykonawcę pod względem technicznymi lub nawigacyjnym?

ODPOWIEDŹ NR 1

- a) Poprzez zwrot „udostępnienie systemu audiowizualnego turystom” Zamawiający ma na myśli świadczenie przez Wykonawcę usługi udostępniania poprzez wypożyczania turystom na miejscu, przez pracowników Wykonawcy systemu oprowadzenia audiowizualnego (urządzeń audiowizualnych z nagranyymi ścieżkami zwiedzania),
- b) Zgodnie z treścią warunku Zamawiający nie określa ilości opracowanych ścieżek lektorskich z udźwiękowieniem, jedynie minimalną ilość udźwiękowień dla każdej trasy zwiedzania,
- c) Zamawiający informuje, że opracowanie ścieżek zwiedzania należy do Wykonawcy na podstawie przekazanych przez Zamawiającego materiałów tekstowych. Materiały tekstowe (scenariusz Zamawiającego) stanowią bazę wiedzy merytorycznej, z której Wykonawca powinien korzystać podczas opracowywania i nagrywania ścieżek oprowadzania po trasach zwiedzania. Materiał przekazany przez Zamawiającego nie stanowi gotowego tekstu dla ścieżek do nagrania przez Wykonawcę. Zamawiający za spełniające warunku udziału uzna treści opracowane przez Wykonawcę oraz zaadoptowane przez Wykonawcę pod względem technicznym oraz nawigacyjnym.

PYTANIE NR 2

W treści wymagań dot. ścieżek zwiedzania Zamawiający oczekuje opracowania wspomnianych wyżej udźwiękowień. Czy Zamawiający mógłby określić podstawowe wymagania jakościowe tych udźwiękowień? Czy mają to być wmontowane proste efekty (np. szcęk miecza, skrzypienie otwieranych drzwi) czy zharmonizowane z treścią i opracowane na potrzeby zamówienia autorskie kompozycje muzyczne, których celem jest stworzenie jak najbardziej autentycznego nastroju danej sceny?

ODPOWIEDŹ NR 2

Zamawiający informuje, że efekty dźwiękowe w treści ścieżki tras powinny uzupełniać walory artystyczne nagrania, wprowadzające zwiedzającego w autentyczny nastrój danej sceny. Udźwiękowanie tras zwiedzania powinno być zharmonizowane z treścią i opracowane na potrzeby zamówienia autorskie efekty muzyczne.

PYTANIE NR 3

Prosimy o potwierdzenie, czy scenariusze dla lektorów mają być efektem autorskiej pracy Wykonawcy opartej na przekazanych przez Zamawiającego materiałach merytorycznych? Czy Zamawiający przekaże całkowicie gotowe treści do nagrania? Prosimy też o określenie czy realizacja cyklicznych zmian treści (w zakresie scenariuszy lektorskich) będzie leżeć po stronie Wykonawcy? Czy aktualizacje treści w językach obcych mają być realizowane we współpracy z tymi samymi tłumaczami, którzy pracowali przy wersjach pierwotnych?

ODPOWIEDŹ NR 3

Zamawiający potwierdza, że scenariusze dla lektorów mają być efektem autorskiej pracy Wykonawcy opartej na przekazanych przez Zamawiających materiałach tekstowych. Zamawiający nie przekaże Wykonawcy gotowych ścieżek dla tras zwiedzania. Zmiany lub aktualizacje treści nagrań w opracowanych ścieżkach zwiedzenia będą leżeć po stronie Wykonawcy. Potrzeba wprowadzenia zmian będzie zgłaszana przez Zamawiającego. Zamawiający nie wymaga, aby aktualizacje treści w językach obcych były realizowane we współpracy z tymi samymi tłumaczami, którzy pracowali przy wersjach pierwotnych.

PYTANIE NR 4

Czy możemy prosić o wskazanie liczby sprzedanych biletów obejmujących usługę audioprzewodnicką w roku 2024?

ODPOWIEDŹ NR 4

W okresie od 01.01.2024 r. do 31.10.2024 r. zostało sprzedanych 289.657 szt. biletów obejmujących usługę audioprzewodnicką.

PYTANIE NR 5

Czy możemy prosić o informacje ile razy w 2024 roku były wgrywane aktualizacje treści do audioprzewodników?

ODPOWIEDŹ NR 5

W roku 2024 aktualizacje do tras zwiedzania były realizowane przez Wykonawcę na wniosek Zamawiającego i dotyczyły wprowadzania zmian na trasach zwiedzania (wyłączenia ze zwiedzania na trasach poszczególnych przestrzeni i sal, włączenia nowej treści dot. wystaw czasowych, zmiany w ruchu na trasach) i wynosiły ok. 35% całkowitej treści pierwotnego nagrania.

PYTANIE NR 6

W par. 1 pkt 3 Wzoru Umowy Zamawiający informuje, że przekaże Wykonawcy materiały pozwalające na opracowanie treści do audioprzewodników. Czy Zamawiający mógłby bliżej określić jakiego rodzaju będą to materiały?

ODPOWIEDŹ NR 6

Zgodnie z OPZ Wykonawca zobowiązany jest opracować treść ścieżek dla poszczególnych tras zwiedzania na bazie materiałów tekstowych przekazanych przez Zamawiającego oraz własnej wizji w terenie. Zatem Zamawiający przekaże Wykonawcy pliki tekstowe z materiałem merytorycznym dla każdej z opisanych w OPZ tras zwiedzania, tak aby Wykonawca korzystając z wartości merytorycznej oraz wizji i własnego doświadczenia mógł opracować kompletne treści dla nagrań ścieżek zwiedzania na każdej z tras zwiedzania.

PYTANIE NR 7

Czy Zamawiający dopuszcza, że treści lektorskie w językach obcych będą realizowane za pomocą sztucznej inteligencji (np. tłumaczenia lub nagrania)?

ODPOWIEDŹ NR 7

Nie, Zamawiający nie dopuszcza treści lektorskich realizowanych za pomocą sztucznej inteligencji. Zgodnie z zapisami OPZ w pkt I ppkt 5 nagrania dźwiękowe scenariuszy wszystkich tras w języku polskim oraz językach obcych będą realizowane poprzez zawodowych lektorów oraz tzw. native speaker.

PYTANIE NR 8

W par. 2 pkt 3 Wzoru Umowy Zamawiający opisuje proces przygotowania i akceptacji produkowanych treści w języku polskim. Czy we wskazanym terminie należy wykonać również tłumaczenia i nagrania w językach obcych? Czy tłumaczenia i nagrania obcojęzyczne będą podlegały procesowi akceptacji przez Zamawiającego?

ODPOWIEDŹ NR 8

Nie, Zamawiający wymaga od Wykonawcy we wskazanych terminach przekazania do akceptacji nagrań w języku polskim wyłącznie. Tłumaczenia i nagrania obcojęzyczne nie będą podlegały akceptacji przez Zamawiającego, po uzyskaniu przez Wykonawcę akceptacji nagrań w języku polskim przez Zamawiającego, Wykonawca wprowadzi wszystkie obcojęzyczne nagrania do urządzeń audioprzewodnika.

PYTANIE NR 9

W par. 4 pkt 3h) Wzoru Umowy Zamawiający wskazuje liczbę urządzeń, która ma być przeznaczona na potrzeby wypożyczeń. Natomiast w rozdziale II.5 OPZ parametry te są opatrzone jednostką „dziennie”. Prosimy o potwierdzenie, czy po prostu chodzi o liczbę urządzeń, które mają być dostępne dla zwiedzających w punktach wypożyczenia.

ODPOWIEDŹ NR 9

Tak, jest to ilość urządzeń, która ma być dostępna do wydania dla zwiedzających w punktach wydawania dziennie.

Zamawiający modyfikuje zapis w Załączniku nr 1 do SWZ – Projekt umowy, § 4 pkt. 3 lit. h poprzez dodanie następującego zapisu:

„do zapewnienia możliwości korzystania z audioprzewodników przez siedem dni w tygodniu w tym:

– w sezonie letnim (tj. od 1 maja do 30 września) w godzinach od 09:00 do 20:00, 3000 szt. **dziennie** (w tym 250 sztuk dla Zamku w Kwidzynie, w godzinach 09:00 do 17:00 oprócz poniedziałków, 100 sztuk dla Zamku w Sztumie, w godzinach 09:00 do 17:00 oprócz poniedziałków),

– w sezonie zimowym (tj. okresie od 1 października do 30 kwietnia) w godzinach 9:00 do 16:00, 700 szt. **dziennie** (w tym 100 sztuk dla Zamku w Kwidzynie 09:00 do 16:00 oprócz poniedziałków,

60 sztuk dla Zamku w Sztumie, w godzinach 09:00 do 16:00 oprócz poniedziałków), z zastrzeżeniem możliwości zmiany przez Zamawiającego okresu, sezonu oraz dni tygodni i godzin korzystania z audioprzewodników. Zamawiający zgłosi niniejsze zmiany z minimalnym trzydniowym wyprzedzeniem na adres e-mail: (...)"

Z poważaniem

Agnieszka Kowalska

Z-ca Dyrektora ds. naukowo-konserwatorskich

/podpisano podpisem elektronicznym/